



الجمهورية العربية المتحدة

# الجريدة الرسمية

( العدد ٨٧ ) الصادر في يوم الأربعاء ٢٣ ذى القعدة سنة ١٣٨٢ - ١٧ أبريل سنة ١٩٦٣ ( السنة السادسة )

## اتفاق طويل الأجل للتجارة والدفع

بين

حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية - تحدهما مبادئ التعايش السلمي - وبدافع من الرغبة في التوسع في العلاقات الاقتصادية، وتقوية علاقتهما الودية، اتفقتا على ما يأتي:

مادة ١ - تتبادل حكومتا الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية مافى وسعهما لزيادة حجم التجارة بين البلدين خصوصا فيما يتعلق بالبضائع والسلع المذكورة في القائمتين "أ"، "ب" - الملحقتين بهذا الاتفاق - واللتين تكونان جزءا لا يتجزأ منه.

وتشتمل القائمة "أ" على صادرات جمهورية بلغاريا الشعبية . وتشتمل القائمة "ب" على صادرات الجمهورية العربية المتحدة . ولا تحول القائمتان المشار إليهما بعاليه دون تبادل بضائع أو سلع أخرى بخلاف تلك المبينة فيهما .

وتتعهد السلطات المختصة في كلا البلدين بمنح تراخيص الاستيراد والتصدير الخاصة بالبضائع المذكورة في القائمتين "أ"، "ب" مع مراعاة أحكام المادة الثانية من هذا الاتفاق .

## وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٤٦٥ لسنة ١٩٦٢ الصادر بتاريخ ٢٠ ديسمبر سنة ١٩٦٢ الخاص بالموافقة على اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل والبروتوكول الملحق به والكائين المتبادلين بشأنه والموقع عليها بمدينة صوفيا بتاريخ ١٤ مارس سنة ١٩٦٢ بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية ؛

قرر :

مادة ١ - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل والبروتوكول الملحق به والكائين المتبادلين بشأنه والموقع عليها بمدينة صوفيا بتاريخ ١٤ مارس سنة ١٩٦٢ بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية ويعمل به من تاريخ تبادل وثائق التصديق وهو ١٣ فبراير سنة ١٩٦٣ م

محمود فوزى

مادة ٢ - يخضع تبادل البضائع والسلع بين البلدين لكافة القوانين واللوائح الخاصة بالواردات والصادرات المعمول بها في كلا البلدين من تاريخ بدء سريان هذا الاتفاق أو تلك التي تصدر أثناء سريانه.

مادة ٣ - وافق الطرفان المتعاقدان على أن البضائع والسلع التي يستوردها أحدهما من الآخر لا يمكن أن يعاد تصديرها إلى بلد ثالث إلا بعد الحصول على موافقة سابقة من الطرف المتعاقد الذي يسلم البضائع.

مادة ٤ - يمنع كلا الطرفين الطرف الآخر على أساس مبدأ المعاملة بالمثل شرط الدولة الأكثر رعاية بالنسبة لبضائع وسلع الطرف الآخر. وتطبق المعاملة المذكورة على كافة المسائل المتعلقة بالجمارك، بما في ذلك الرسوم الأخرى المتعلقة بالإجراءات الجمركية كما تنطبق أيضا على كافة الواردات والصادرات من البضائع والسلع وفقا لأحكام هذا الاتفاق.

وتنطبق هذه المعاملة أيضا على سفن وطائرات كلا البلدين فيما يتعلق برسوم الموانئ الواجب تحصيلها والامتيازات التي تمنح عند دخول الموانئ والمطارات أو الخروج منها. وكذا القواعد المتبعة بالنسبة لبقاء السفن والطائرات وملاحيتها، والبضائع والمسافرين في الموانئ والمطارات، وعلى الشحن والتفريغ والنقل من وسيلة مواصلات إلى أخرى.

ولن تنطبق الشروط المنصوص عليها بعاليه على :

(١) المزايا والتسهيلات الممنوحة أو التي قد تمنحها الجمهورية العربية المتحدة للدول الأعضاء في الجامعة العربية.

(ب) المزايا والتسهيلات الممنوحة أو التي قد يمنحها أحد البلدين للبلاد المجاورة، والمزايا والتسهيلات الناتجة عن اتحاد جمركي يكون أحد البلدين طرفا فيه.

مادة ٥ - سيسمح كلا الطرفين للطرف الآخر بإقامة أسواق ومعارض مؤقتة أو دائمة ومراكز تجارية وسيدم إلى الطرف الآخر - في حدود قوانينه ولوائح المعمول بها - كافة التسهيلات اللازمة لإقامة مثل هذه الأسواق والمعارض والمراكز التجارية.

مادة ٦ - سيعطى كلا الطرفين الأفضلية - من اختيار وسيلة نقل السلع المتبادلة وفقا لهذا الاتفاق - لشركات التمثيل الوطنية التي تعرض أسعارا وشروطا مناسبة.

مادة ٧ - تتم المدفوعات التجارية بين البلدين وفقا للقوانين وتعليمات رقابة النقد السارية في كليهما خلال سريان هذا الاتفاق.

وتعتبر المدفوعات التالية من المدفوعات الحارية :

(١) المدفوعات عن البضائع المتبادلة في نطاق هذا الاتفاق وكذلك كل المصروفات المتعلقة بها.

(ب) المصاريف المصرفية، والعمولات الخ.

(ج) مصاريف السلك الدبلوماسي والقنصلي والتمثيل التجاري وغير ذلك من أنواع التمثيل والوفود.

(د) نفقات السفر والإقامة.

(هـ) الرسوم والائتوات على براءات الاختراع والعلامات التجارية والترخيص وحقوق المؤلفين وغير ذلك من الحقوق المماثلة.

(و) إقساط التأمين وإعادة التأمين والمطالبات الخاصة بها.

(ز) المرتبات والمعاشات والرسوم والأجور والأتعاب.

(ح) الفقات الخاصة بالنشاط الاجتماعي والثقافي والأسواق ومعارض وإقامة المباريات الرياضية والحفلات الفنية وغير ذلك من أوجه النشاط المماثلة.

(ط) التسويات الدورية لهيئات البريد والبرق والتليفون.

(ي) مصاريف إصلاح السفن ونفقاتها ونفقات النقل والتموينات العادية للسفن باستثناء الفحم والوقود وزيت التشحيم.

(ك) رسوم الموانئ.

(ل) الدخل الصافي الناتج عن النقل الجوي ووسائل المواصلات الأخرى.

(م) المدفوعات الناتجة عن التعاون العلمي والفني وتدريب المواطنين ووفود الخبراء.

(ن) الرسوم القضائية والضرائب والغرامات والرسوم القنصلية والمصاريف الأخرى المتصلة بها.

هذا الاتفاق لا يسرى على المدفوعات الخاصة برسوم المرور في قناة السويس التي يستمر أداءها، خارج الحسابات المشار إليها في المادة الثامنة بالعملة الحرة وفقا لتعليمات الرقابة على النقد في الجمهورية العربية المتحدة.

مادة ١٣ - سيقوم البنك المركزي المصري والبنك البغاري الوطني - بالاتفاق فيما بينهما - بوضع كافة الترتيبات الفنية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق .

مادة ١٤ - لتسهيل تنفيذ أحكام هذا الاتفاق ، يوافق الطرفان على التشاور فيما بينهما ، فيما يتعلق بأى أمر ناجم عن أو يتعلق بهذا الاتفاق .

ولهذا الغرض يقوم الطرفان المتعاقدان بتشكيل لجنة مشتركة من ممثلين لكلا الحكومتين ، تجتمع بناء على طلب أى الجانبين ، في أريخ مناسب في صوفيا والقاهرة بالتناوب .

مادة ١٥ - في حالة إنهاء العمل بهذا الاتفاق ، يسوى الرصيد المدين في الحسابات المشار إليها في المادة (٨) من هذا الاتفاق بالسلع والمدفوعات الجارية الأخرى خلال ستة أشهر من تاريخ إنهاء العمل بالاتفاق ، ويسوى بعد ذلك رصيد مدين متبقى بالدولارات الأمريكية الحرة أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل ، يتفق عليها البنكان المركزيان .

مادة ١٦ - يخضع هذا الاتفاق لموافقة السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين ، وسيصبح سارى المفعول مؤقتا من تاريخ توقيعه ، وبصفة نهائية من تاريخ تبادل وائق التصديق عليها ، ويحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة والدفع السابق إبرامهما بين البلدين في ١٧ مارس سنة ١٩٥٦ .

ويسرى هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات تبدأ من تاريخ التوقيع عليه ، ويتجدد بعد ذلك تلقائيا مدد أخرى سنوية ، ما لم يتم أى الطرفين بإخطار الطرف الآخر قبل انتهاء كل فترة بثلاثة أشهر .

أبرم ووقع في صوفيا في ١٤ مارس ١٩٦٢ ، من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية ، وكلاهما تعتبر أصلية ما

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

عن حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

مادة ٨ - تم المدفوعات الجارية - المذكورة في المادة (٧) من هذا الاتفاق - بالدولار الأمريكي ، الحسابى ، عن طريق الحسابات التي تفتح لدى البنك المركزي المصري بصفته وكلا عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة ، والبنك الأهل البغاري بصفته نائبا عن حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية ولن تحمل هذه الحسابات بأية فوائد ولن تحتسب عليها أية همولات أو مصاريف .

ويجوز أن تظهر الحسابات سائلة الذكر رصيدا مدينا أو دائنات في حدود ١,٢٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي .

وقد تم الاتفاق على أن يسمح كلا الطرفين المتعاقدين بتجاوز مؤقت في الرصيد المدين السالف الذكر في حدود مبلغ إضافي قدره ٣٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي . وإذا لم يهبط الرصيد بعد إنقضاء ستة أشهر من تاريخ حدوث أول تجاوز إلى حد المديونية الأصلي وقدره ١,٢٠٠,٠٠٠ دولار ، يقوم البنك المدين بغرض إعادة الرصيد إلى الحد المذكور بسداد الزيادة بالدولارات الأمريكية الحرة أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها البنكان المركزيان .

وأية زيادة عن حد المديونية الإضافي وقدره ٣٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي تسدد بمعرفة البنك المدين بالدولارات الأمريكية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها البنكان المركزيان .

مادة ٩ - يجب أن تقوم العقود والفواتير المتعلقة بالتجارة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية ، وكذلك أوامر الدفع ومستندات الدفع ، بالدولارات الأمريكية الحسابية .

مادة ١٠ - في حالة حدوث أى تغيير في القيمة الذهبية الحالية للدولار الأمريكي وهي حاليا ١ دولار أمريكي = ٠,٨٨٨٦٧١ جرام من الذهب الخالص يجرى التعديل اللازم في أرصدة الحسابات بالدولارات الأمريكية المشار إليها في المادة (٨) في تاريخ حدوث التغيير ، لضمان بقاء القيمة الذهبية لهذه الأرصدة كما هي .

مادة ١١ - يمكن أن تتم المدفوعات الجارية بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية بأية عملة أخرى قابلة للتحويل ، بالإضافة إلى الحسابات المفتوحة بموجب المادة (٨) من هذا الاتفاق ، بشرط الاتفاق مقدما على ذلك بين البنك المركزي المصري والبنك الأهل البغاري .

مادة ١٢ - يجوز بموافقة السلطات المختصة في الأطراف المعنية إجراء تحويلات بين الحسابات المفتوحة بموجب المادة (٨) من هذا الاتفاق وتلك المفتوحة بموجب اتفاقات دفع مبرمة بين أى الطرفين المتعاقدين وبلد ثالث .

## جدول (١)

## صادرات بلغاريا إلى الجمهورية العربية المتحدة

## ١ - ماكينات وآلات وقطع غيار :

وتشمل : ماكينات خراطة الخشب - ماكينات تخريم - ماكينات تشكيل وتثبيت - سكاكين ضغط مائي - ماكينات خراطة الخرسانة - عربات نقل البضائع - عربات نقل البضائع الكهربائية - وسائل النقل (الكهربائي) (تيلفر) - عربات رش - مركبات للمناجم - مضخات آلات بالاحتراق الداخلي - آلات لقطع وتشذيب الأخشاب - ماكينات الدراس - آلات أخرى .

## ٢ - آلات كهربائية وأجهزة وأدوات كهربائية :

وتشمل : مولدات كهربائية - محولات كهربائية - مفاتيح تحويل تليفونية - أجهزة للقياس كهربائية - آلات ذات ضغط عالي وضغط واطي - أجهزة لحام المعادن الكهربائية - أسلاك كهربائية وكابل - لمبات كهربائية - عوازل كهربائية - أجهزة وأدوات عازلة - آلات أخرى .

## ٣ - أجهزة خاصة بوحدة كاملة :

وتشمل : طبقا لمناقصات عالمية تطرحها حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

## ٤ - سفن :

وتشمل : طبقا لمناقصات عالمية تطرحها حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

## ٥ - معادن :

وتشمل : سبائك من الزنك أو الرصاص - ألواح سميكة من حديد .

## ٦ - مواد غذائية :

وتشمل : جبنة (قشتقال) - أنواع أخرى من الجبنة - قفلل أحمر مسحوق - بيكتين قراصية - مواد مرنة (كازين) - أعشاب طبية جوز - جوز مقشور - أصناف أخرى .

## ٧ - دخان :

## ٨ - مواد كياوية وأسمدة :

وتشمل : إكسالات الصوديوم - كبريت - صودا كاوية - زنك أبيض - بيكر بونات الصودا - تربنتين - كربونات الكالسيوم - بيكار بونات النشادر - أصباغ الأزوردى (أزرق) - كرباميت نترات الصوديوم - أسمدة ناتروجينية - كبريت روزين - أصباغ ومواد كياوية أخرى .

## ٩ - عطور وزيتون .

## جدول (ب)

## صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية بلغاريا الشعبية

## ١ - قطن ومصنوعات قطن :

وتشمل : قطن خام - غزل قطن صرف - أقشة قطنية صرف - أقشة قطنية مخلوطة بجزر أو صوف - شيلان وأغطية رأس من قطن صرف أو مخلوط - فضلات قطن .

## ٢ - تيل ومنسوجات تيلية .

## ٣ - حرير صناعي :

وتشمل غزل الفيسكوز والاسيتات - جوارب أنواعها .

## ٤ - أصواف :

وتشمل : شيلان وأغطية من صوف - أصواف فضلات .

## ٥ - منتجات زراعية :

وتشمل : بسلة ناشفة - فواكه حمضية - موز - ردة ونخاله - بصل مجفف - شبه - عدس - سمسم - فواكه مجففة - حناء - صمغ عربي

## ٦ - مستخرجات مناجم :

وتشمل : فوسفات (جير طبيعي) - تلك - أسمنت أبيض وغيره .

## ٧ - منتجات بترولية :

وتشمل : أسفلت - قارو البيتومين - زيوت معدنية - مازوت .

## ٨ - منتجات غذائية ومشروبات :

وتشمل : صل أسود - زيت زيتون - أرز - سكر قصب مكرر .

## ٩ - منتجات صناعية :

وتشمل : إطارات كاوتشوك - ورق كرتون - ورق حزم - مصنوعات ورقية - قضبان - جلود - عسل نحل - أهفنج - أحشاب للأدوية - أفلام - حديد وصلب - صلب وحديد غير قابل للطرق - ألواح من صلب - أسلاك من نحاس والمنيوم .

## ١٠ - سلع أخرى :

وتشمل : أمعاء طازجة أو مجففة أو مملحة - جلسرين - مطبوعات (نوت - جرائد - مجلات - كتب - مطبوعات دورية) مصارين للأفراض الصناعية - أدوات للرياضة - أسطوانات موسيقية .

## ١١ - متنوعات .

## بروتوكول

بين

حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية بشأن تبادل البضائع والسلع خلال السنة الأولى لسريان الاتفاق

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية - تحدهما الرغبة في توسيع العلاقات الاقتصادية بين البلدين - وتعبيران عن رغبتهما في زيادة تبادل البضائع والسلع على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة ، بالإضافة إلى الاتفاق الطويل الأجل للتجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية الموقع عليه في صوفيا في ١٤ مارس عام ١٩٦٢ قد اتفقتا على ما يلي :

مادة ١ - يتم تبادل البضائع والسلع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بلغاريا الشعبية خلال السنة الأولى لسريان الاتفاق طويل الأجل للتجارة والدفع الموقع عليه اليوم ، في حدود الحصص المذكورة في القائمتين (١) ، (ب) المرفقتين بهذا البروتوكول .

أبرم في صوفيا ، في ١٤ مارس عام ١٩٦٢ ، من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية ، كلاهما أصليتين .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

محمد علي عامر  
عن حكومة بلغاريا الشعبية  
مارين كرايف

قائمة "١"

صادرات بلغاريا إلى الجمهورية العربية المتحدة

الحصص بالآلاف

الدولارات الأمريكية

١ - ماكينات وآلات وقطع قياس : ٨٥٠

وتشمل : ماكينات خراطة الخشب - ماكينات تخريم - ماكينات تشكيل وتثبيت - سكاكين ضغط مائي - ماكينات خراطة الخراطة - عربات نقل البضائع - عربات نقل البضائع الكهربائية وسائط النقل الكهربائي ( تيلفر ) - عربات رش - مركبات للتاجم - مضخات - آلات بالاحتراق الداخلي - آلات لقطع وتشذيب الخشب - ماكينات للدراس وآلات أخرى .

الحصص بالآلاف  
الدولارات الأمريكية

٢ - آلات كهربائية وأجهزه وأدوات كهربائية : ١٤٥٠

وتشمل : موتورات كهربائية - محولات كهربائية - مفاتيح تحوير تليفونية - أجهزة للقياس كهربائية - آلات ذات ضغط عالي وضغط واطي - أجهزة لحام المعادن الكهربائية - أسلاك كهربائية وكابل - لمبات كهربائية - عوازل كهربائية - أجهزة وأدوات مازلة - آلات أخرى .

٣ - أجهزة خاصة لوحداث كاملة : للتذكرة

طبقا لمناقصات عالمية تطرحها حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

٤ - سفن : للتذكرة

طبقا لمناقصات عالمية تطرحها حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

٥ - معادن : ٥٨٠

وتشمل : سبائك من الزنك أو الرصاص - ألواح سميكة من حديد .

٦ - مواد غذائية : ٨٦٠

وتشمل : جينة قشتقال - أنواع أخرى من الجبن - فلفل أحمر مسحوق يكتين - أعشاب طيبة - جوز - وجوز مقشور - قراصية - مواد مرنة ( كازين ) أصناف أخرى .

٧ - دخان : ٢٤١٠

٨ - مواد كياوية وأسمدة : ١٤٤٠

وتشمل : صودا كاوية - أكسالات الصوديوم - كبريت - زنك أبيض - بيكربونات الصودا - تربنتين - كربونات الكلسيوم - بيكربونات النشادر - أصباغ الازوردي ( أزرق ) - كرباميت - نترات الصوديوم - أسمدة فاتروجينية - كبريت روزين - أصباغ ومواد كياوية أخرى .

٩ - عطور وزيت : ٢٥

الحصص بالآلاف  
الدولارات الأمريكية

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| ٣ - حرير صناعي :                  |       |
| غزل أفيسكوز والأستيات ... ..      | ١٠٠   |
| ٤ - منتجات زراعية :               |       |
| بصلة ناشفة (١٥٠٠ طن) ... ..       | ٤٠٠   |
| فواكه حمضية ... ..                | ٤٠    |
| موز ... ..                        | ٣٠    |
| بصل مجفف ... ..                   | ١٥٠   |
| ردة ونخاله ... ..                 | ٢٠٠   |
| فواكه مجففة ... ..                | ٦٠    |
| حناء ... ..                       | ٣     |
| ٥ - مستخرجات مناجم :              |       |
| فوسفات الكالسيوم ... ..           | ١٧٥   |
| تلك ... ..                        | ١٥    |
| ٦ - مواد غذائية ومشروبات :        |       |
| سكر ... ..                        | ٢٥٠   |
| أرز ( بشرط توافر المحصول ) ... .. | ١,٠٠٠ |
| عسل سكر ( مولاس ) ... ..          | ١٢٠   |
| ٧ - وقود ومنتجات بترولية :        |       |
| مازوت ( ٥٠٠٠ طن ) ... ..          | ٥٠    |
| ٨ - منتجات صناعية :               |       |
| جلود ... ..                       | ٦٠    |
| عسل نحل ... ..                    | ٥٠    |
| إسفنج ... ..                      | ٢٥    |
| إطارات كاتشوك ... ..              | ٣٠٠   |
| أعشاب للأدوية ... ..              | ٣٠    |
| أفلام ... ..                      | ٣٠    |
| ٩ - متنوعات .                     | ٥٢٢   |

الحصص بالآلاف  
الدولارات الأمريكية

|  |      |
|--|------|
| ١٠ - أدوية :   |      |
| وتشمل : نيفالجين - سانتونين - بيوجين - نوفالجين -<br>سلفات البليوم وأدوية أخرى .   | ٥٦   |
| ١١ - أخشاب :   | ٢٨٨٥ |
| وتشمل : أخشاب للسفن - خشب كوتربلاكيه -<br>خشب بريكيه - خشب ألواح للأثاث - عصيان - خشب<br>طرى - عجينة من الخشب لصناعة السليلوز .  |      |
| ١٢ - سلع صناعية أخرى :   | ١٤٤  |
| وتشمل : بلاط قيشاني لزوم المباني - أدوات صحية<br>مطلاة بالقيشاني - مصنوعات جلدية - حرير خام - سجاد -<br>هدايا - أدوات كتابية - أدوات منزلية - جوارب -<br>خرطوم - ورق أفلام - أجهزة طبية وبصلية . |      |
| ١٣ - رخام .  | ٢٥   |
| ١٤ - مطبوعات وأفلام .  | ٢٥   |
| ١٥ - متنوعات .   | ٧٤٠  |

## قائمة "ب" ( أ )

صادرات الجمهورية العربية المتحدة  
إلى جمهورية بلغاريا الشعبية

الحصص بالآلاف  
الدولارات الأمريكية

|   |      |
|---|------|
| ١ - قطن ومنتجات قطنية :   |      |
| قطن ٥٠٠ طن ( في حدود كمية لا تتعدى ألف طن يتم<br>تصديرها حتى أول سبتمبر سنة ١٩٦٢ ) ... .. | ٦٣٠٠ |
| غزل قطن ... ..  | ١٢٠٠ |
| أقمشة قطنية ... ..  | ٣٠٠  |
| فضلات من قطن و صوف ... ..   | ٦٠   |
| ٢ - تيل ومنسوجات تيلية :  | ٣٩   |

وبالإضافة إلى ما تقدم من الاتفاق على أن تمنح السلطات المختصة في كلا البلدين المدفوعات بالدولار الأمريكي الحسابي وفقا لهذا الاتفاق وجميع المزايا الممنوحة للمدفوعات بالدولارات الأمريكية الحرة باستثناء تحويل هذه الدولارات الحسابية إلى عملات قابلة للتحويل .

ويعتبر هذا جزءا لا يتجزأ من الاتفاق الموقع اليوم .

وأكون شاكرا لو تفضلتم بتأييد ما تقدم .

وإني أؤيد أن خطابكم قد تضمن ماتم التوصل إليه بين وفدينا في هذا الشأن .

واسمحولى سيادتكم بأن أعرب لكم عن فائق تقديري ما

مارين كرايف

إلى السيد رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

السيد / محمد على عامر

صوفيا

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

صوفيا ١٤ مارس ١٩٦٢

صاحب السعادة

أتشرف بأن أؤيد فيما يلي ماتم الاتفاق عليه خلال المباحثات لإبرام لاتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية .

يتم في يوم فتح الحسابات المنوه عنها في المادة الثامنة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل الموقع عليه اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية ؛ تحويل الرصيد بالجنهات المصرية "لحساب المتحصلات" الذى كان التعامل يجرى عليه وفقا لاتفاق الدفع المبرم في ١٧ / ٣ / ١٩٥٦ ، بعد تأييد من البنك المركزى المصرى والبنك الأهلى البلغارى ، إلى دولارات أمريكية على أساس القيمة الذهبية لكل من الجنيه المصرى والدولار الأمريكى وهى حاليا ١٨٧ ٢,٥٥ جرام من الذهب الصافى للجنيه المصرى الواحد و ٨٨٨٦٧١, - جرام من الذهب الصافى للدولار الأمريكى الواحد .

صوفيا ١٤ مارس سنة ١٩٦٢

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

أتشرف بأن أؤيد فيما يلي ماتم الاتفاق عليه خلال المباحثات التى تمت لإبرام اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين بلدينا .

تحدد أسعار السلع المتبادلة في نطاق اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بالموقع عليه اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية على أساس الأسعار العالمية .

وبالإضافة إلى ما تقدم تم الاتفاق على أن تمنح السلطات المختصة في كلا البلدين المدفوعات بالدولار الأمريكى الحسابي وفقا لهذا الاتفاق بجميع المزايا الممنوحة للمدفوعات بالدولارات الأمريكية الحرة باستثناء تحويل هذه الدولارات الحسابية إلى عملات قابلة للتحويل .

ويعتبر هذا جزءا لا يتجزأ من الاتفاق الموقع اليوم .

وأكون شاكرا لو تفضلتم بتأييد ما تقدم .

وتفضلو بقبول فائق الاحترام ما

محمد على عامر

إلى السيد رئيس وفد جمهورية بلغاريا الشعبية

السيد مارين كرايف

صوفيا

رئيس وفد الجمهورية البلغارية الشعبية

صوفيا ١٤ مارس ١٩٦٢

صاحب السعادة

أتشرف بأن أنهى اليكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :

« أتشرف بأن أؤيد فيما يلي ماتم الاتفاق عليه خلال المباحثات التى تمت لإبرام اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين بلدينا .

محددت أسعار السلع المتبادلة في نطاق اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل الموقع عليه اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية على أساس الأسعار العالمية .

وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية ، تحويل الرصيد بالجنهات المصرية لحساب المتحصلات الذي كان التعامل يجري عليه وفقا لاتفاق الدفع المبرم في ١٧ / ٤ / ١٩٥٦ ، بعد تأييده من البنك المركزي المصري والبنك الأهلي البلغاري إلى دولارات أمريكية على أساس القيمة الذهبية لكل من الجنيه المصري والدولار الأمريكي وهي حاليا ٢,٥٥١٨٧ جرام من الذهب الصافي للجنيه المصري الواحد و ٨٨٨٦٧١ - جرام من الذهب الصافي للدولار الأمريكي الواحد .

وبنفس الطريقة سوف يتم سداد المطالبات الناشئة عن العقود التي سبق إبرامها بين الأشخاص المعنويين وال طبيعيين المقيمين في الجمهورية العربية المتحدة والأشخاص المعنويين أو الطبيعيين في جمهورية بلغاريا الشعبية ولم يتم تنفيذها بعد كليا أو جزئيا في يوم بدء سريان الاتفاق الحالي .

ويعتبر ماتم التفاهم عليه جزءا لا يتجزأ من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل الموقع اليوم بين بلدينا .

وسوف أكون شاكرا لو تفضلتم بتأييد ما تقدم .

وإني أؤيد أن خطابكم قد تضمن ماتم التوصل إليه بين و فدينا في هذا الشأن واستحو الى سيادتكم بأن أعرب لكم عن فائق تقديري ما

إلى السيد رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

السيد / محمد علي عامر

صوفيا

مارين كرايف

وبنفس الطريقة سوف يتم سداد المطالبات الناشئة عن العقود التي سبق إبرامها بين الأشخاص المعنويين وال طبيعيين المقيمين في الجمهورية العربية المتحدة والأشخاص المعنويين أو الطبيعيين في جمهورية بلغاريا الشعبية ولم يتم تنفيذها بعد كليا أو جزئيا في يوم بدأ سريان الاتفاق الحالي .

ويعتبر ماتم التفاهم عليه جزءا لا يتجزأ من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل الموقع اليوم بين بلدينا .

وسوف أكون شاكرا لو تفضلتم بتأييد ما تقدم ما

محمد علي عامر

إلى السيد رئيس وفد جمهورية بلغاريا الشعبية

السيد مارين كرايف

صوفيا

رئيس وفد الجمهورية البلغارية الشعبية صوفيا ١٤ مارس ١٩٦٢

صاحب السعادة

أتشرف بأن أنهى إليكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالآتي :  
« أتشرف بأن أؤيد فيما يلي ماتم الاتفاق عليه خلال المباحثات لإبرام اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية .

يتم في يوم فتح الحسابات المنوه عنها في المادة الثامنة من اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل الموقع عليه اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة